

| | |
|-----------|--|
| GB | INSTALLATION INSTRUCTION CROSS BARS |
| D | EINBAUANLEITUNG QUERTRÄGER |
| E | INSTRUCCIONES DE MONTAJE SOPORTE TRANSVERSAL |
| F | NOTICE DE MONTAGE TRAVERSES |
| I | ISTRUZIONI DI MONTAGGIO LONGHERONI TRASVERSALI |
| P | INSTRUÇÕES DE MONTAGEM PORTADORES TRANSVERSAIS |
| NL | INBOUW-INSTRUCTIE DWARSDRAGER |
| DK | MONTERINGSVEJLEDNING TVÆRSTANG TAGBAGAGEBÆRER |
| N | MONTERINGSVEILEDNING TAKGRIND |
| S | MONTERINGSANVISNING TVERRBJELKE |
| SF | ASENNUSOHJE TAAKKATELINEEN |
| CZ | NÁVOD K MONTÁŽI PŘÍČNÉ NOSIČE |
| H | BESZERELÉSI ÚTASÍTÁS KERESZTTARTÓK |
| PL | INSTRUKCJA INSTALOWANIA POPRZECZKI |
| GR | Οδηγίες Τοποθέτησης ΕΓΚΑΡΣΙΕΣ ΜΠΑΡΕΣ |



© Copyright Ford 2004

Printed Copies are uncontrolled

Subject to alternation without notice
 Technische Änderungen vorbehalten
 Reservadas modificaciones técnicas
 Sous réserve de modifications techniques
 Con riserva di apportare modifiche tecniche
 Reservamo-nos o direito a alterações técnicas
 Technische wijzigingen voorbehouden
 Med forbehold for tekniske ändringar
 Teknische forendringer forbeholdes
 Med reservation för tekniska ändringar
 Tekniset muutokset pidätetään
 Technické zmeny vyhrazeny
 A változtatások technika jogát fenntartjuk
 Zmiany techniczne zastrzeżone
 Επιφυλασσομεθα για αλλαγές

| | | | |
|--------------------|---------------------|----------|------|
| | | | |
| FOCUS 10/04 | | | |
| SK4M5J 55A062 AA | HM02 E 11171292 000 | 16/08/04 | 1/13 |

GB

INSTALLATION INSTRUCTION – CROSS BARS

Keep these instructions for use safe. They must be used each time the transverse bars are fitted.

Before installing the transverse bars clean the vehicle C-rails with a sponge and water.

1. The feet of the transverse bars are numbered. Make sure that they are fitted as shown.
01 = front left 02 = front right
03 = rear left 04 = rear right
2. Fit transverse bars in the C-rails.
- 3.-5. To open, turn the spanner anticlockwise. Release the lever and remove the cover plate to gain access to the bolt. Undo the bolt with the hexagon spanner. The transverse bars can now be moved in the C-rail.
6. Push transverse bars forward into position.
7. Tighten bolts with the hexagon spanner (5 Nm).
- 8.- 9. Fit rubber strip into the aluminium profile. Then fit the cover plate.
- 10.-11. Lock the levers.

Caution: When the lever is correctly closed, the transverse bar is locked in the recess of the C-rail. Secure the lever to prevent it releasing. For this, close the lock by turning the spanner anticlockwise, then remove the spanner.

In case of wind noise, please note following: I – III

SAFETY NOTES:

Always comply with the maximum total vehicle weight as specified by the manufacturer (permitted load on rack 75 kg, weight of rack approx. 4 kg). The maximum rack load is made up of the weight of the rack itself, plus accessories and load.

IMPORTANT

- After driving for a short distance and at regular intervals thereafter, depending on the quality of the road (after fitting, for the first time after approx. 50 km and then every 1,000 km at the latest), re-tighten the bolts to the specified torque and check that the load is positioned properly and well secured.
- Remember that the road-holding behaviour of the vehicle changes when it is fully loaded.
- Distribute the load evenly over the loading area and keep the centre of gravity as low as possible. Secure it well to prevent it from slipping.
- In the interests of other road users and energy saving, the transverse bars should be removed when they are not in use.

D

EINBAUANLEITUNG – QUERTRÄGER

Diese Bedienungsanleitung ist aufzubewahren. Sie ist bei jeder Montage der Querträger zu verwenden.

Vor der Installation der Querträger sind die Fahrzeugseitigen C-Schienen mit einem Schwamm und Wasser zu reinigen.

1. Die Füße der Querträger sind nummeriert. Stellen Sie sicher, dass diese wie gezeigt montiert werden.
01 = vorne links 02 = vorne rechts
03 = hinten links 04 = hinten rechts
2. Querträger in die C-Schienen einsetzen.
- 3.-5. Zum Aufschließen den Schlüssel entgegen dem Uhrzeigersinn drehen. Den Hebel öffnen und die Abdeckplatte herausnehmen, um Zugang zur Schraube zu erhalten. Schraube mittels Sechskantschlüssel lösen. Die Querträger können nun in der C-Schiene verschoben werden.
6. Querträger nach vorne in Position schieben.
7. Schrauben mittels Sechskantschlüssel festziehen (5 Nm).
- 8.-9. Gummistreifen in das Aluprofil einschieben. Anschließend die Abdeckplatte einsetzen.
- 10.- 11. Die Hebel schließen.

Achtung: Das einwandfreie Schließen des Hebels verriegelt den Querträger in der Aussparung der C-Schiene. Den Hebel gegen Öffnen sichern. Dazu das Schloß durch drehen des Schlüssels im Uhrzeigersinn abschließen, anschließend den Schlüssel abziehen.

Bei Windgeräuschen bitte folgendes beachten: I – III

SICHERHEITSHINWEISE:

Zulässige Trägerlast und zulässiges Gesamtgewicht des Fahrzeugs gemäss Herstellerangabe beachten (zulässige Trägerlast 75 kg, Gewicht des Dachträgers ca. 4 kg). Die maximale Trägerlast setzt sich aus dem Eigengewicht des Dachträgers, dem Zubehör und der Beladung zusammen.

ACHTUNG:

- Nach kurzer Fahrstrecke und dann in geeigneten Zeitabständen, abhängig von der Fahrbahnbeschaffenheit (nach jeder Montage erstmals nach ca. 50 km and dann spätestens alle 1000 km) sind die Schraubverbindungen mit dem vorgeschriebenen Drehmoment nachzuziehen sowie Sitz und Befestigung des Dachträgers und der Ladung zu kontrollieren.
- Fahrweise dem geänderten Fahrverhalten anpassen
- Ladung gleichmäßig mit möglichst niedriger Schwerpunkt über die Ladefläche verteilen und unbedingt gegen Verrutschen sichern.
- Aus Gründen der Sicherheit anderer Verkehrsteilnehmer und der Energieeinsparung sollten die Querträger bei Nichtbenutzung abgenommen werden.

E

INSTRUCCIONES DE MONTAJE – SOPORTE TRANSVERSAL

Estas instrucciones de manejo se deben guardar. Se utilizarán cada vez que se monten los soportes transversales.

Antes de instalar los soportes transversales, se deben limpiar con una esponja y agua los perfiles en C de los lados del vehículo.

1. Los pies de los soportes transversales están numerados. Asegúrese de que se montan tal como se indica.
01 = delante izquierda 02 = delante derecha
03 = detrás izquierda 04 = detrás derecha
2. Insertar los soportes transversales en los perfiles en C.
- 3.- 5. Para abrir, girar la llave en sentido contrario al horario. Abrir la palanca y retirar la placa de cubierta, para poder acceder al tornillo. Aflojar el tornillo con ayuda de la llave hexagonal. Ahora ya se pueden desplazar los soportes transversales en el perfil en C.
6. Deslizar los soportes transversales hacia adelante hasta su posición.
7. Apretar los tornillos con la llave hexagonal (5 Nm).
- 8.-9. Introducir la tira de goma en el perfil de aluminio. Seguidamente colocar la placa de cubierta.
- 10.-11. Cerrar las palancas.

Atención: el cierre perfecto de la palanca bloquea el soporte transversal en la escotadura del perfil en C. Asegurar la palanca contra la apertura. Para ello cerrar la cerradura girando la llave en el sentido horario y, seguidamente, sacar la llave.

Si se perciben ruidos de viento, téngase en cuenta lo siguiente: I – III

INDICACIONES DE SEGURIDAD:

Observar, según las indicaciones del fabricante, la capacidad de carga de la baca y el peso total admisible del vehículo (capacidad de carga admisible de la baca de 75 kg, peso de la misma aprox. 4 kg). La carga máxima de la baca se compone del peso propio del soporte del techo, los accesorios y la carga.

ATENCIÓN

- Al cabo de un corto recorrido de conducción y luego a intervalos de tiempo adecuados y en función de la composición de la calzada (después de cada montaje, por primera vez a los 50 km, aproximadamente, y después, a más tardar, cada 1000 km), deberán reapretarse con el par especificado las uniones atornilladas, así como controlarse el asiento y la fijación de la carga.
- Adaptar la forma de conducir al comportamiento modificado de la conducción.
- A ser posible, distribuir uniformemente la carga con el punto bajo de la gravedad sobre la superficie de la carga y asegurarla en todo caso para que no se desplace.
- Por razones de seguridad para los demás participantes en el tráfico y para ahorrar energía, deberían quitarse los soportes transversales, en caso de no ser utilizados.

F

NOTICE DE MONTAGE – TRAVERSES

Veillez ranger cette notice d'utilisation dans un endroit sûr et la lire lors de chaque montage des traverses.

Avant d'installer les traverses, nettoyez les rails en C du véhicule avec une éponge et de l'eau

1. Les pieds des traverses sont numérotés. Assurez-vous de bien les monter comme indiqué
01 = côté avant gauche 02 = côté avant droit
03 = côté arrière gauche 04 = côté arrière droit
2. Mettez les traverses en place dans les rails en C.
- 3.- 5. Pour ouvrir la serrure, tournez la clé en sens inverse des aiguilles d'une montre. Amenez le levier en position ouverte puis retirez la plaque couvercle pour accéder à la vis. Desserrez la vis à l'aide d'une clé hexagonale. Maintenant, vous pouvez insérer les traverses dans le rail en C.
6. Poussez les traverses en avant pour les amener en position.
7. Vissez les vis à fond (couple de 5 Nm) à l'aide d'une clé hexagonale.
- 8.-9. Insérez les bandes en caoutchouc dans le profilé alu. Ensuite, remettez la plaque couvercle en place.
- 10.-11. Ramenez les leviers en position fermée.

Attention : Le levier, lorsqu'il se ferme de façon impeccable, verrouille la traverse dans l'évidement formé par le rail en C. Sécurisez le levier pour empêcher son ouverture : tournez la clé dans le sens des aiguilles d'une montre pour refermer la serrure, puis retirez la clé.

En cas de bruit de course, tenir compte de ce qui suit: I – III

INSTRUCTIONS DE SECURITE

Tenir compte de la charge admissible et du poids total admissible du véhicule, conformément aux indications du fabricant (charge admissible: 75 kg, poids de la galerie de toit: env. 4 kg). La charge maximale se compose du poids propre de la galerie de toit, des accessoires et du chargement.

ATTENTION

- Il faut resserrer les raccords à vis selon le couple prescrit et contrôler la position et la fixation du chargement après un court trajet, et ensuite à intervalles réguliers, en fonction de l'état de la chaussée (après chaque montage : première vérification au bout de 50 km et ensuite tous les 1 000 km).
- Adapter la manière de conduire au changement de conduite .
- Répartir le chargement uniformément, en abaissant le plus possible son centre de gravité au-delà de la surface de chargement et assurer dans tous les cas sa protection contre un glissement.
- Pour assurer la sécurité des autres usagers de la route et pour économiser de l'énergie, il est conseillé d'enlever les traverses en cas de non-utilisation.



SK4M5J 55A062 AA

HM02 E 11171292 000

© Copyright Ford 2004

3/13



ISTRUZIONI DI MONTAGGIO – LONGHERONI TRASVERSALI

Conservare le presenti istruzioni per l'uso. Devono essere consultate ad ogni montaggio delle barre trasversali.

Prima dell'installazione delle barre trasversali, occorre pulire le guide a C del veicolo con una spugna e dell'acqua.

1. I piedini delle barre trasversali sono numerati. Assicurarsi che vengano montati come mostrato nella figura.
01 = anteriore sinistro 02 = anteriore destro
03 = posteriore sinistro 04 = posteriore destro
2. Inserire le barre trasversali nelle guide a C.
- 3.- 5. Per lo sbloccaggio girare la chiave in senso antiorario. Aprire la levetta ed estrarre la placchetta di copertura per avere accesso alla vite. Svitare la vite con la chiave esagonale. Le barre trasversali possono ora essere spostate nella guide a C.
6. Spingere le barre trasversali in avanti nella posizione appropriata.
7. Serrare le viti con la chiave esagonale (5 Nm).
- 8.-9. Inserire la striscia di gomma nel profilo in alluminio. Inserire quindi la placchetta di copertura.
- 10.-11. Chiudere le levette.

Attenzione: la perfetta chiusura della levetta blocca la barra trasversale nell'incavo della guida a C. Assicurare la levetta contro l'apertura, girando la chiave in senso orario per chiudere la serratura e togliere infine la chiave.

In caso di rumori causati dal vento si prega di tener presente quanto segue: I – III

ISTRUZIONI DI SICUREZZA:

Osservare la portata consentita ed il peso massimo consentito dell'autoveicolo secondo le indicazioni del costruttore (portata consentita 75 kg, peso del portapacchi circa 4 kg). La portata massima viene definita dal peso proprio del portapacchi, dagli accessori e dal carico.

ATTENZIONE

- Dopo un breve tratto di strada ed in seguito ad intervalli adeguati a seconda della conformazione del fondo stradale, è necessario stringere nuovamente le viti con il momento torcente previsto (dopo ogni montaggio, una prima volta dopo ca. 50 km e quindi almeno ogni 1 000 km) e controllare che il carico sia nella giusta posizione e ben fissato.
- Adeguare lo stile di guida al diverso comportamento su strada.
- Distribuire il carico sulla superficie di carico con un baricentro possibilmente basso ed assicurarlo in ogni caso contro gli spostamenti.
- Per garantire la sicurezza degli altri utenti della strada e il risparmio energetico, le barre dovrebbero essere tolte quando non vengono utilizzate.



INSTRUÇÕES DE MONTAGEM – PORTADORES TRANSVERSAIS

Este manual de instruções deve ser guardado. Consulte-o, sempre que montar as barras transversais.

Antes de instalar as barras transversais, limpar as barras em C do tejadilho do veículo com água e uma esponja.

1. Os pés das barras transversais estão numerados. Certifique-se de que estes são montados como se indica.
01 = à frente, lado esquerdo
02 = à frente, lado direito
03 = atrás, lado esquerdo
04 = atrás, lado direito
2. Colocar as barras transversais nas barras em C.
- 3.- 5. Para abrir, rodar a chave no sentido inverso ao dos ponteiros do relógio. Abrir a alavanca e retirar a placa de cobertura, para ter acesso ao parafuso. Desapertar o parafuso com uma chave sextavada. Pode, então, empurrar as barras transversais para dentro das barras em C.
6. Empurrar a barra transversal para a frente, na posição correcta.
7. Apertar o parafuso com a chave sextavada (5 Nm).
- 8.-9. Introduzir as tiras de borracha no perfil de alumínio. A seguir, colocar a placa de cobertura.
- 10.-11. Fechar a alavanca.

Atenção: Se a alavanca ficar perfeitamente fechada, tranca a barra transversal no entalhe da barra em C. Proteger a alavanca, para não abrir. Para isso, trancar a fechadura, rodando a chave no sentido dos ponteiros do relógio, e retirar a chave.

Em caso de ruído com o vento, respeitar os seguintes aspectos: I – III

INDICAÇÕES DE SEGURANÇA

Observar a carga máxima admissível e peso total do veículo autorizado de acordo com os dados do fabricante (carga máxima admissível 75 kg, peso do bagageiro de tecto aprox. 4 kg). A carga máxima é composta do peso próprio do bagageiro de tecto, dos acessórios e peso da carga.

ATENÇÃO

- As uniões aparafusadas devem ser reapertadas após breves marchas e depois em intervalos apropriados, dependendo das características da pista de rolamento (após cada montagem, pela primeira vez ao fim de aprox. 50 km e depois, o mais tardar a cada 1.000 km), ao binário de aperto prescrito e controlar o assento e fixação da carga.
- Ajustar o modo de marcha ao comportamento de marcha alterado.
- Distribuir a carga de modo uniforme sobre a superfície de carga com o mais baixo centro de gravidade possível e bloquear obrigatoriamente para que a carga não venha a escorregar.
- Por razões de segurança dos outros condutores e acompanhantes bem como economia de energia, os bagageiros devem ser desmontados quando não estiverem a ser utilizados.



INBOUW-INSTRUCTIE – DWARSSSTUK

Deze gebruiksaanwijzing moet worden bewaard.
De gebruiksaanwijzing moet bij elke montage van de dwarssteun worden gebruikt.

Vóór de installatie van de dwarssteun moeten de C-rails op de auto met een spons en water worden gereinigd.

- De voetjes van de dwarssteun zijn genummerd. Zorg ervoor dat deze zoals afgebeeld worden gemonteerd.
01 = linksvoor 02 = rechtsvoor
03 = linksachter 04 = rechtsachter
- Plaats de dwarssteun in de C-rails.
- 5. Draai voor het openmaken de sleutel tegen de richting van de klok in. Open het hendel en haal de afdekplaat eruit om toegang tot de schroef te krijgen. Draai de schroef met behulp van een zeskantsleutel los. De dwarssteunen kunnen nu in de C-rail worden verschoven.
- Schuif de dwarssteun naar voren in positie.
- Draai de schroeven met behulp van de zeskantsleutel vast (5Nm).
- 9. Schuif de rubber strip in het aluminiumprofiel. Plaats vervolgens de afdekplaat.
- 11. Sluit de hendels.

Let op: Door het hendel goed te sluiten, wordt de dwarssteun in de uitsparing van de C-rail vergrendeld. Borg het hendel tegen openen. Sluit daarvoor het slot af door de sleutel in de richting van de klok te draaien, trek vervolgens de sleutel eruit.

Bij windgeruis het volgende in acht nemen: I – III

VEILIGHEIDSTIPS

Toegestane draagvermogen en toegestane totale gewicht van de auto overeenkomstig de gegevens van de fabrikant in acht nemen (toegestane draagvermogen 75 kg, gewicht van de imperiaal ca. 4 kg). Het maximale draagvermogen is samengesteld uit het eigen gewicht van de imperiaal, de accessoires en de belading.

OPGELET

- Nadat u een stuk heeft gereden en daarna met passende tussenpozen, afhankelijk van de toestand van het wegdek (na iedere montage voor het eerst na ca. 50 km en daarna tenminste iedere 1 000 km), moeten de schroefverbindingen met het voorgeschreven aanhaalmoment worden aangedraaid en moet er worden gecontroleerd of de lading goed zit en de bevestiging ervan in orde is.
- Rijstijl aan de gewijzigde rijeigenschappen aanpassen.
- Lading gelijkmatig met een zo laag mogelijk zwaartepunt over het laadvlak verdelen en beslist tegen verschuiven beveiligen.
- In verband met de veiligheid van andere verkeersdeelnemers en om energie te sparen moeten de dwarssteunen worden gedemonteerd als ze niet worden gebruikt.

MONTERINGSVEJLEDNING – TVÆRSTANG TAGBAGAGEBÆRER

Denne betjeningsvejledning skal gemmes. Den skal bruges, hver gang lastholderne skal monteres.

Før lastholderne monteres, skal C-skinne på bilen rengøres med vand og en svamp.

- Lastholderens fødder er nummereret. Kontrollér, at de monteres som vist.
01 = forreste venstre 02 = forreste højre
03 = bageste venstre 04 = bageste højre
- Sæt lastholderne ned i C-skinne.
- 5. Du låser op ved at dreje nøglen mod uret. Åbn grebet, og tag dækpladen af, så du får adgang til skruen. Løs skruen ved hjælp af unbraconøglen. Lastholderne kan nu forskydes i C-skinne.
- Skub lastholderen fremad til dens position.
- Stram skrueene ved hjælp af unbraconøglen (5 Nm).
- 9. Læg gummistrimlen ind i aluminiumprofilen. Sæt derefter dækpladen på.
- 11. Luk grebene.

Obs: Når grebet lukkes korrekt, låses lastholderen fast i udsparringen på C-skinne. Grebet skal sikres mod åbning. Det gøres ved at aflåse låsen ved en drejning af nøglen mod uret og derefter trække nøglen ud.

Vær opmærksom på følgende i tilfælde af vindstøj: I – III

SIKKERHEDSHENVISNINGER:

Den tilladte lastevne og tilladte totalvægt for køretøjet iht. producentens angivelser skal overholdes (tilladt lastevne 75 kg, lastholdersættets vægt ca. 4 kg). Den maksimale lastevne bestemmes af lastholdersættets egenvægt, tilbehøret og lasten.

VIGTIGT

- Når der er kørt en kort strækning, og derefter med passende mellemrum afhængigt af vejens beskaffenhed (første gang efter monteringen efter ca. 50 km, og derefter senest for hver 1.000 km), skal skruesamlingerne efterspændes med det foreskrevne tilspændingsmoment og såvel placeringen som fastgørelsen kontrolleres.
- Afpas køremåden efter de ændrede køreegenskaber.
- Fordel lasten så jævnt og med så lavt tyngdepunkt som muligt over hele lastfladen. Sørg ubetinget for at lasten er sikret mod at forskubbe sig.
- Af hensyn til andre trafikanters sikkerhed og af hensyn til energibesparelse bør lastholderne afmonteres, når de ikke benyttes.



N

MONTERINGSVEILEDNING – TAKGRIND

Denne betjeningsveiledningen må oppbevares. Den må brukes hver gang tverrdragerne skal monteres.

Før monteringen av tverrdragerne må C-skinne på kjøretøyet rengjøres med en svamp og med vann.

1. Føttene på tverrdragerne er nummererte. Vær sikker på at disse blir montert slik som vist.
01 = framme venstre 02 = framme høyre
03 = bak venstre 04 = bak høyre
2. Sett tverrdragerne inn i C-skinne.
- 3.- 5. For åpning dreies nøkkelen mot klokken retning. Åpne spaken og ta ut dekkplaten, for å få tilgang til skruen. Løsne skruen med hjelp av en sekskantnøkkel. Tverrdragerne kan så skyves inn i C-skinne.
6. Skyv tverrdragerne inn i posisjonen.
7. Skru skruene fast med sekskantnøkkel (5 Nm).
- 8.-9. Skyv inn gummistripen i aluminiumsprofilen. Deretter settes dekkplaten inn.
- 10.-11. Lukk spakene igjen.

Obs: Når spaken er skikkelig lukket, låses dermed tverrdrageren fast i kjerven til C-skinne. Spaken må sikres mot at den kan åpnes. Lukk låsen ved å dreie nøkkelen i klokken retning, deretter trekkes nøkkelen ut.

Ved vindstøy må det tas hensyn til følgende: I – III

SIKKERHETSHENVISNINGER:

Det må tas hensyn til tillatt bærelast og tillatt samlet vekt på kjøretøyet i henhold til angivelsene fra produsenten (tillatt bærelast 75 kg, vekten på takgrinden ca. 4 kg). Den maksimale bærelasten settes sammen av egenvekten på takgrinden, tilbehøret og lasten.

OBS

- Etter kort kjøretid, og senere også med jevne mellomrom (etter hver montering først etter ca. 50 km og senere hhv. etter 1 000 km), må skruforbindingene kontrolleres og skrues fast med foreskrevet dreiemoment. Kontroller at festet og lasten er sikret.
- Kjøringen må alltid tilpasses den forandrete styreevnen.
- Lasten fordeles jevnt og med så lavt tyngdepunkt som mulig over hele lasteflaten. Den må absolutt sikres mot at den kan forskyve seg.
- Av hensyn til sikkerheten for andre trafikanter og energisparing, bør tverrdragerne tas av dersom de ikke skal brukes.

S

MONTERINGSANVISNING – TVERRBJELKE

Spara den här bruksanvisningen. Den behövs varje gång som lasthållaren ska monteras.

Rengör fordonets C-skenor med en tvättsvamp och vatten innan lasthållaren monteras.

1. Lasthållarens fötter är nummerade. Säkerställ att de monteras enligt anvisningarna.
01 = vänster fram 02 = höger fram
03 = vänster bak 04 = höger bak
2. Sätt i lasthållaren i C-skenorna.
- 3.- 5. Vrid nyckeln moturs för att låsa upp. Öppna spaken och ta ut täckplattan för att komma åt skruen. Lossa skruen med hjälp av en insexnyckel. Nu går det att förskjuta lasthållaren i C-skenan.
6. Skjut lasthållaren framåt till önskad position.
7. Dra åt skruerna igen med hjälp av insexnyckeln (5 Nm).
- 8.-9. Skjut in gummiremsan i aluminiumprofilen. Sätt sedan tillbaka täckplattan.
- 10.-11. Stäng spaken.

Observera: En korrekt stängning av spaken låser fast lasthållaren i C-skenans urtag. Säkra spaken mot att kunna öppnas genom att vrida nyckeln medurs. Dra därefter ut nyckeln.

Beakta följande vid vindljud: I – III

SÄKERHETSANVISNINGAR:

Beakta tillåten taklast och tillåten totalvikt för bilen enligt tillverkarens uppgifter (tillåten last på lasthållaren 75 kg, lasthållarens egenvikt ca 4 kg). Den maximala taklasten utgörs av lasthållarens egenvikt, tillbehören och den verkliga lasten.

OBSERVERA

- Efter en kort körsträcka och därefter med lämpliga intervall, beroende på körbanans beskaffenhet (första gången efter en ny montering efter cirka 50 km och sedan minst var 1 000:e km), ska skrufförbanden efterdras med det foreskrivna momentet samt lasten läge och fastsättning kontrolleras.
- Anpassa körsättet till de ändrade köregenskaperna.
- Fördela lasten jämnt över lastytan med så låg tyngdpunkt som möjligt och säkra den mot att kunna förskjutas.
- På grund av andra trafikanters säkerhet och bränsleförbrukningen bör lasthållaren tas bort när den inte används.

ASENNUSOHJE – TAAKKATELINEEN

Säilytä tämä käyttöohje. Sitä tulee käyttää aina poikkikannattimen asennuksessa.

Ennen poikkikannattimen asennusta puhdistetaan ajoneuvon C-kiskot sienellä ja vedellä.

- Poikkikannattimien jalat on numeroitu. Varmista, että ne asennetaan kuvan mukaisesti.
01 = etuvasen 02 = etuoikea
03 = takavasen 04 = takaoikea
- Aseta poikkikannattimet C-kiskoon.
- 5. Avaa kiertämällä avainta vastapäivään. Avaa vipu ja poista suojalevy ruuvien päältä. Irrota ruuvi kuusioavaimella. Poikkikannattimia voi siirrellä vain C-kiskossa.
- Työnnä poikkikannattimia eteenpäin paikalleen.
- Kiristä ruuvit kuusioavaimella tiukalle (5 Nm).
- 9. Työnnä kumiliuskat alumiinitankoon. Aseta sitten suojalevyt paikalleen.
- 11. Sulje vipu.

Huomio: Kun vipu on suljettu oikein, se lukitsee poikkikannattimet C-kiskon syvennykseen. Varmista, ettei vipu pääse aukeamaan. Sulje lukko kiertämällä avainta myötäpäivään, ota sitten avain pois.

Jos tuulen ääni kuuluu, ota huomioon seuraavaa: I – III

TURVAOHJEITA:

Ota huomioon ajoneuvon suurin sallittu kuormitus ja kokonaispaino valmistajan antamien tietojen mukaisesti (sallittu kuormitus 75 kg, kattotelineen paino noin 4 kg). Maksimikuormitus koostuu kattotelineen omasta painosta, tarvikkeista ja kuormasta.

HUOMIO

- Ruuviliitokset on kiristettävä lyhyen ajomatkan jälkeen ja sitten sopivin väliajoin - ajotien kunnosta riippuen (jokaisen asennuksen jälkeen ensin noin 50 km jälkeen ja sitten vähintään 1000 km välein), määrättyllä vääntömomentilla sekä tarkistettava, että kuorma on paikallaan ja hyvin kiinni.
- Sovita ajotapa muuttuneisiin olosuhteisiin.
- Jaa kuorma tasaisesti kuormituspinnalle välttämällä suuria painopisteitä ja varmista ehdottomasti, ettei se pääse liukumaan.
- Kun kattoteline ei ole käytössä, se on syytä ottaa pois muiden tiellä liikkujien turvallisuuden vuoksi ja energian säästämiseksi.

NÁVOD K MONTÁŽI – PŘÍŠNÉ NOSIŠE

Tento návod k obsluze dobře uschovejte. Je ho zapotřebí při každé montáži příčných nosičů.

Před instalací příčných nosičů očistěte kolejnice C u vozidla houbou a vodou.

- Nohy příčných nosičů jsou očíslované. Dbejte na to, aby byly namontovány tak, jak je uvedeno.
01 = vlevo vpředu 02 = vpravo vpředu
03 = vlevo vzadu 04 = vpravo vzadu
- Vložte příčné nosiče do kolejnic C.
- 5. Pro nasunutí otočte klíčem proti směru hodinových ručiček. Otevřete páčku a vyjměte krycí destičku, abyste měli přístup ke šroubu. Uvolněte šroub klíčem na šrouby se šestihrannou hlavou. Příčné nosiče se mohou posunovat jen v kolejnici C.
- Zasuňte příčné nosiče vpředu do pozice.
- Utáhněte šrouby klíčem na šrouby se šestihrannou hlavou (5 Nm).
- 9. Zasuňte pryžové proužky do hliníkového profilu. Nakonec nasadte krycí destičku.
- 11. Uzavřete páčku.

Pozor: Správné uzavření páčky zablokuje příčný nosič v drážce kolejnice C. Zajistěte páčku před otevřením. Uzavřete proto zámek otočením klíče ve směru hodinových ručiček, nakonec klíč vytáhněte.

Při zvucích způsobených větrem prosím dbejte na toto: I – III

BEZPEČNOSTNÍ POKYNY:

Dbejte na dovolené zatížení nosiče a na celkovou dovolenou hmotnost vozidla podle údajů výrobce (dovolené zatížení nosiče 75 kg, hmotnost střešního nosiče ca 4 kg). Maximální zatížení nosiče se skládá z vlastní hmotnosti střešního nosiče, příslušenství a nákladu.

POZOR

- Po ujetí krátké vzdálenosti a poté v přiměřených časových intervalech, je třeba v závislosti na povaze vozovky (po každé montáži poprvé po cca 50 km a potom nejpozději po každých 1000 km) dotáhnout šroubové spoje předepsaným utahovacím momentem a zkontrolovat uložení a upevnění nákladu.
- Způsob jízdy je nutno přizpůsobit změněnému chování jízdy.
- Rozložte náklad rovnoměrně s pokud možno nízkou uloženým těžištěm na nakládací ploše a bezpodmínečně zajistěte proti posunutí.
- Z důvodů bezpečnosti ostatních účastníků silničního provozu a z důvodů úspory energie by se měly příčné nosiče sejmout, pokud se nepoužívají.

BESZERELÉSI UTASÍTÁS – KERESZTTARTÓK

Őrizzze meg ezt a Kezelési Utasítást. A Kezelési Utasítást a kereszttartók szerelésekor mindig alkalmazni kell.

A kereszttartók felszerelése előtt tisztítsa meg egy vizes szivaccsal a gépjármű felőli C-síneket.

1. A kereszttartók lábai meg vannak számozva. Gondoskodjon arról, hogy azok az ábrának megfelelően kerüljenek felszerelésre.
01 = bal első 02 = jobb első
03 = bal hátsó 04 = jobb hátsó
2. Tegye be a kereszttartókat a C-sínekbe.
- 3.- 5. A nyitáshoz forgassa el a kulcsot az óramutató járásával ellenkező irányba. Nyissa fel a kart és vegye ki a borítólapot, hogy továbbra is hozzáférhessen a csavarhoz. Egy hatlapú kulccsal csavarja ki a csavart. Most eltávolítja a C-sínekben a kereszttartókat.
6. Tolja előre a szükséges helyzetbe a kereszttartókat.
7. A hatlapú kulccsal húzza meg feszesre (5 Nm) a csavarokat.
- 8.-9. Tolja be a gumilécet az alumínium profilba. Ezután tegye vissza a helyére a borítólapot.
- 10.-11. Zárja be a kart.

Figyelem: A kar tökéletes bezárásával a kereszttartót a C-sín bemélyedésében reteszelésre kerül. Biztosítsa be a kart felnyitás ellen. Ehhez forgassa el a kulcsot a zárban az óramutató járásával megegyező irányba, majd húzza le a kulcsot.

Szélhangok esetén kérjük a következő figyelembe venni: I – III

BIZTONSÁGI TUDNIVALÓK:

Vegye tekintetbe a gyártó cég által megadott megengedett tetőtartó-terhelést és a jármű megengedett összsúlyát (a tetőtartó megengedett terhelése 75 kg, a tetőtartó önsúlya kb. 4 kg). A maximális tetőtartó-terhelés a tetőtartó önsúlyából, a tartozékok súlyából és a rakomány súlyából tevődik össze.

FIGYELEM

- Egy rövid út megtétele után, később pedig az utak állapotának megfelelő időközönként (minden egyes szerelés után kb. 50 km megtétele után, majd legkésőbb 1000 km-ként) húzza meg az előírt nyomatékkal a csavaros kötések és ellenőrizze a rakomány helyzetét és rögzítését.
- A vezetés módját a jármű megváltozott viselkedésének megfelelően kell megválasztani.
- A rakományt egyenletesen, lehetőleg alacsony súlyponttal kell a rakfelületen elosztani és elcsúszás ellen okvetlenül be kell biztosítani.
- A közlekedésben résztvevők biztonsága érdekében és energiatakarékossági céllal a kereszttartót, ha nincs rá szükség, le kell szerelni.

INSTRUKCJA INSTALOWANIA – POPRZECZKI

Należy przechowywać tę instrukcję obsługi. Należy przestrzegać jej przy każdym montażu poprzeczek.

Przed montażem poprzeczek należy wyczyścić szyny C wzdłuż pojazdu gąbką i wodą.

1. Nóżki poprzeczek są ponumerowane. Należy uważać, aby zostały one zamontowane zgodnie z opisem.
01 = z przodu po lewo 02 = z przodu po prawo
03 = z tyłu po lewo 04 = z tyłu po prawo
2. Poprzeczki osadzić na szynach C.
- 3.- 5. Aby otworzyć należy przekręcić klucz w stronę odwrotną do ruchu wskazówek zegara. Następnie otworzyć dźwignię i wyjąć pokrywę, aby umożliwić sobie dostęp do śruby. Poluzować śrubę przy pomocy klucza sześciokątnego. Teraz poprzeczki można przesuwac w szynie C.
6. Przesunąć poprzeczki do przodu na pozycję.
7. Dokręcić śrubę kluczem sześciokątnym (5 Nm).
- 8.-9. Wsunąć paski gumowe do profilu aluminiowego. Następnie osadzić pokrywę.
- 10.-11. Zamknąć dźwignię.

Uwaga: Nienagannie zamknięcie dźwigni blokuje poprzeczkę w wyźłobieniu szyny C. Zabezpieczyć dźwignię przed otwarciem. W tym celu należy zamknąć zamek kluczem w kierunku wskazówek zegara, a następnie wyciągnąć klucz.

W razie występowania głośnych odgłosów wiatru należy przestrzegać następujących wskazówek: I – III

WSKAZÓWKI BEZPIECZEŃSTWA

Należy przestrzegać dopuszczalnej nośności bagażnika oraz dopuszczalnej masy całkowitej pojazdu wskazanej przez producenta (maksymalna nośność bagażnika wynosi 75 kg, masa bagażnika dachowego ok. 4 kg). Maksymalna nośność obejmuje masę własną bagażnika, wyposażenia dodatkowego i bagażu.

UWAGA

- Po krótkiej jeździe, a następnie w odpowiednich odstępach czasu uzależnionych od stanu nawierzchni (po każdym montażu najpierw po ok. 50 km, a następnie najpóźniej co 1000 km) należy dociągnąć połączenia śrubowe ze wskazanym momentem obrotowym, a także skontrolować ułożenie i zamocowanie ładunku.
- Sposób jazdy dostosować do zmienionego zachowania się pojazdu w czasie jazdy.
- Ładunek należy rozmieścić równomiernie na powierzchni bagażnika zapewniając możliwie niskie położenie punktu ciężkości i koniecznie zabezpieczyć ładunek przed przesuwaniem się.
- Ze względów podyktowanych bezpieczeństwem innych uczestników ruchu, a także dla oszczędności paliwa należy zdjąć poprzeczki, gdy bagażnik dachowy nie jest użytkowany.



Οδηγίες Τοποθέτησης – ΕΓΚΑΡΣΙΕΣ ΜΠΑΡΕΣ

Οι οδηγίες αυτές χειρισμού πρέπει να φυλάσσονται. Αυτές πρέπει να χρησιμοποιούνται κάθε φορά όταν συναρμολογούνται οι εγκάρσιες μπάρες.

Πριν τοποθετήσετε τις εγκάρσιες μπάρες πρέπει να καθαριστούν οι C- ράβδοι του οχήματος με σφουγγάρι και νερό.

1. Τα πόδια από τις εγκάρσιες μπάρες φέρουν αριθμούς. Εξασφαλίζετε, ότι αυτά συναρμολογούνται σύμφωνα με την απεικόνιση.
01 = αριστερά μπροστά 02 = δεξιά μπροστά
03 = αριστερά πίσω 04 = δεξιά πίσω
2. Τοποθετείτε τις εγκάρσιες μπάρες στις C- ράβδους.
- 3.- 5. Για το άνοιγμα στρέψετε το κλειδί προς τα αριστερά. Ανοίγετε το μοχλό και αφαιρείτε την πλάκα επικάλυψης, για να έχετε πρόσβαση στη βίδα. Ξεβιδώνετε τη βίδα με κλειδί τύπου Άλεν . Οι εγκάρσιες μπάρες σπρώχνονται τώρα επάνω στην C-ράβδο.
6. Σπρώχνετε την εγκάρσια μπάρα προς τα εμπρός στη θέση της.
7. Σφίγγετε τις βίδες με το κλειδί τύπου Άλεν (5 Nm).
- 8.-9. Σπρώχνετε ελαστικές ταινίες μέσα στο προφίλ αλουμινίου. Στη συνέχεια τοποθετείτε την πλάκα επικάλυψης.
- 10.-11. Κλείνετε τους μοχλούς.

Προσοχή: Το άψογο κλειδίωμα του μοχλού ασφαρίζει την εγκάρσια μπάρα στην εσοχή της C-ράβδου. Ασφαλίστε το μοχλό έναντι ανοίγματος. Για το σκοπό αυτό κλείνετε την κλειδαριά με την περιστροφή του κλειδιού προς τα δεξιά, στη συνέχεια αφαιρείτε το κλειδί.

Σε περίπτωση θορύβων από αέρα παρακλείστε να προσέχετε τα ακόλουθα: I – III

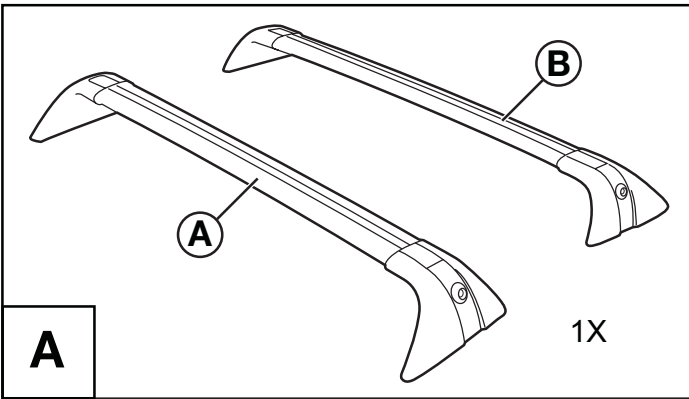
ΥΠΟΔΕΙΞΕΙΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ:

Προσέχετε το επιτρεπτό φορτίο σχάρας και το επιτρεπτό συνολικό βάρος του οχήματος σύμφωνα με τις αναφορές του κατασκευαστή. (επιτρεπτό φορτίο σχάρας 75 κιλά, βάρος της σχάρας οροφής περίπου 4 κιλά). Το μέγιστο φορτίο του φορέα αποτελείται από το ίδιο βάρος της σχάρας οροφής, από τα πρόσθετα εξαρτήματα και από το βάρος του φορτίου.

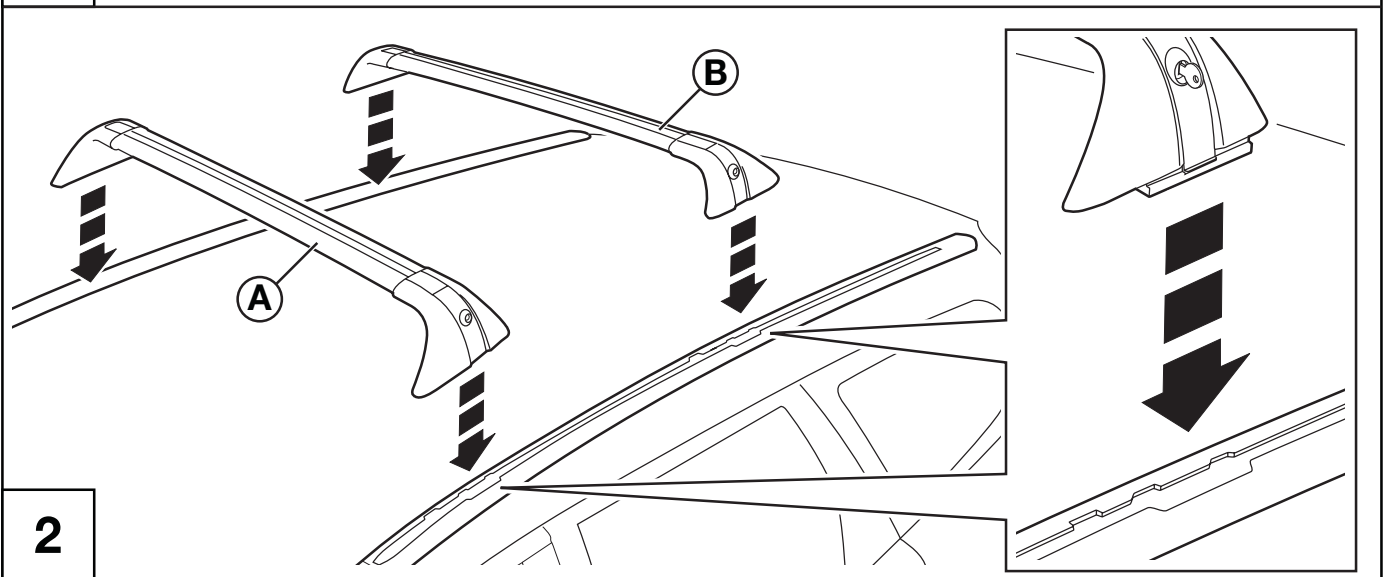
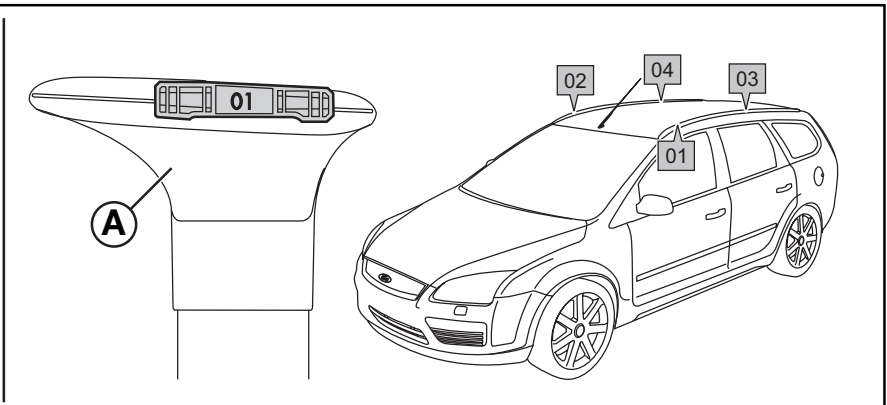
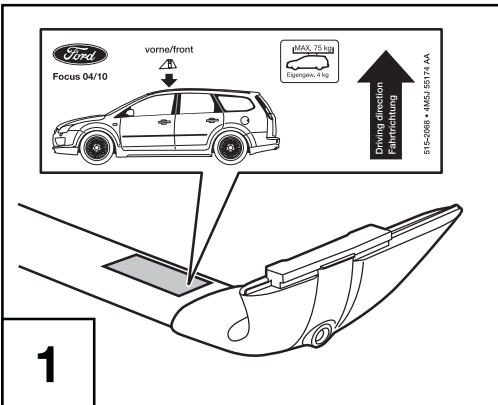
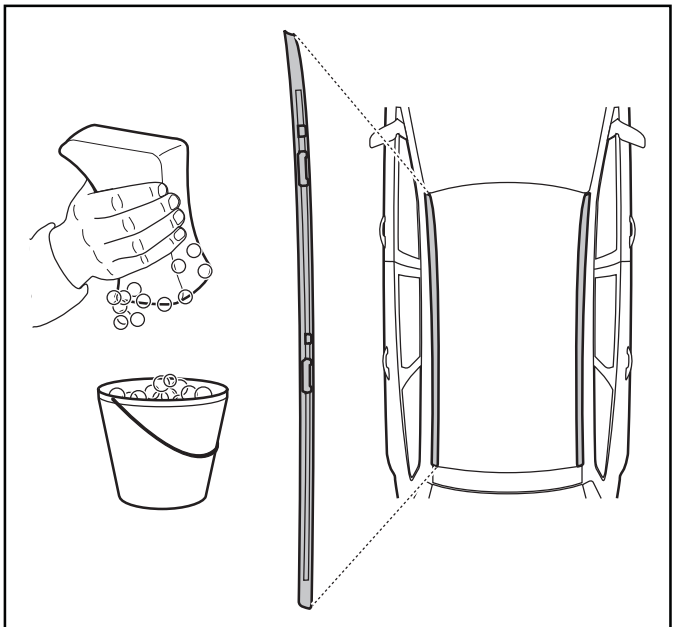
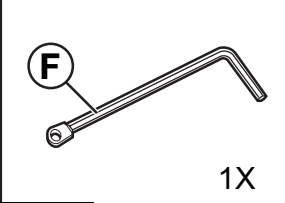
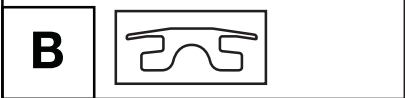
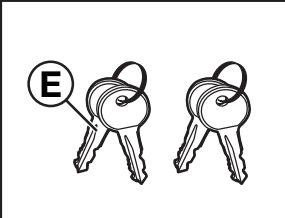
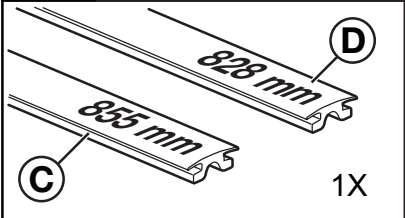
ΠΡΟΣΟΧΗ

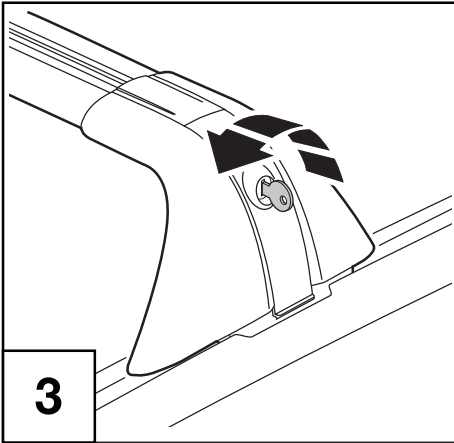
- Για πρώτη φορά μετά από μια σύντομη διαδρομή και κατόπιν σε τακτά χρονικά διαστήματα, τα οποία εξαρτώνται από την ποιότητα του οδοστρώματος (μετά από κάθε συναρμολόγηση για πρώτη φορά μετά από περ. 50 km και στη συνέχεια το αργότερο κάθε 1 000 km), σφίγγετε τις βιδωτές συνδέσεις με την καθορισμένη ροπή σύσφιξης και ελέγχετε τη θέση και τη στερέωση του φορτίου.
- Προσαρμόζετε τον τρόπο οδήγησης στη διαφορετική οδηγική συμπεριφορά του οχήματος.
- Κατανέμετε το φορτίο ομοιόμορφα επάνω στην επιφάνεια φόρτωσης, με κατά το δυνατόν χαμηλό κέντρο βάρους και ασφαλίστε οπωσδήποτε έναντι μετατόπισης θέσης του φορτίου.
- Για την ασφάλεια των άλλων που συμμετέχουν στην



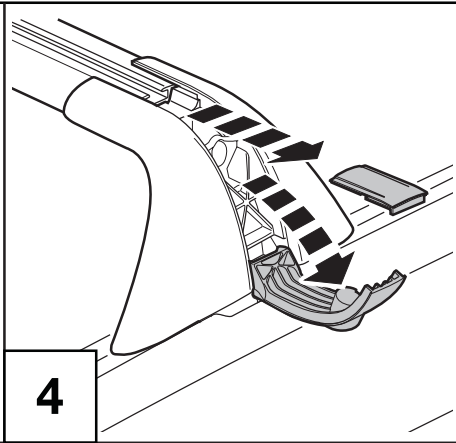


| | |
|-----------------------|---------------------|
| (GB) Warning | (N) Pass på |
| (D) Achtung | (S) Varning |
| (E) Atención | (SF) Huomio |
| (F) Attention | (CZ) Pozor |
| (I) Attenzione | (H) Figyelem |
| (P) Atenção | (PL) Uwaga |
| (NL) Let op | (GR) Προσχή |
| (DK) Bemærk | |

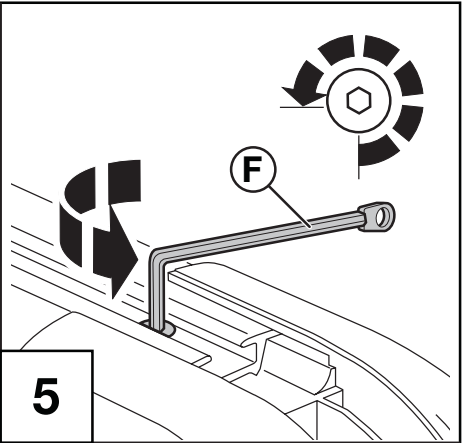




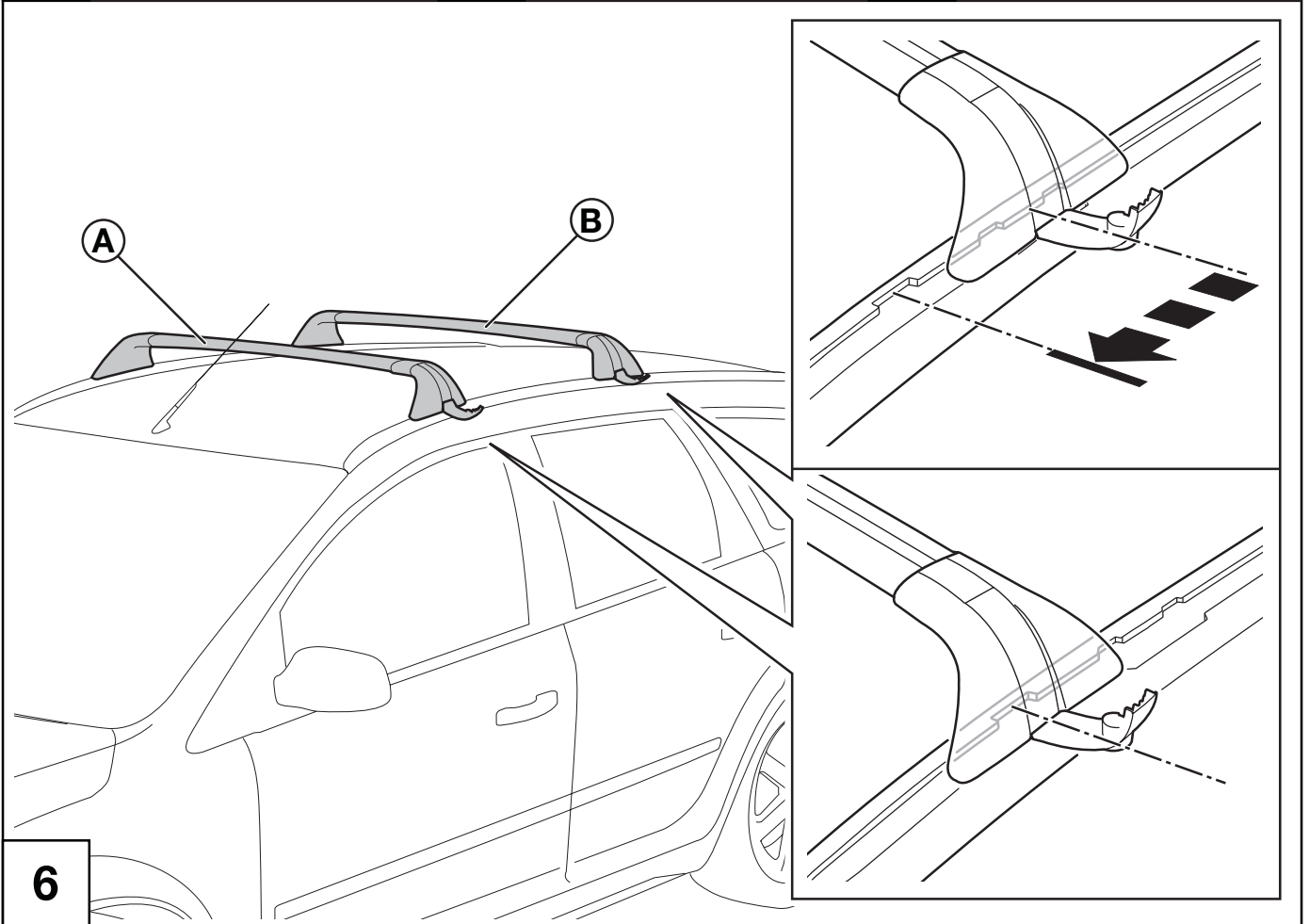
3



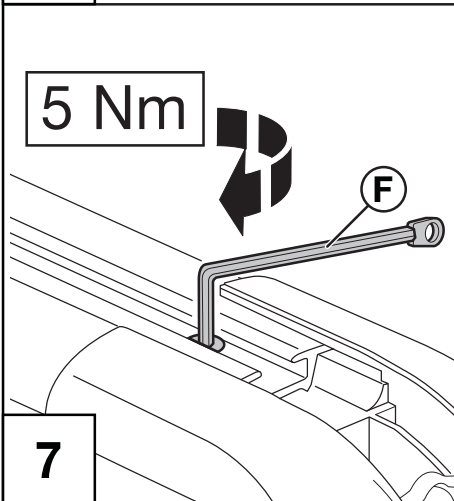
4



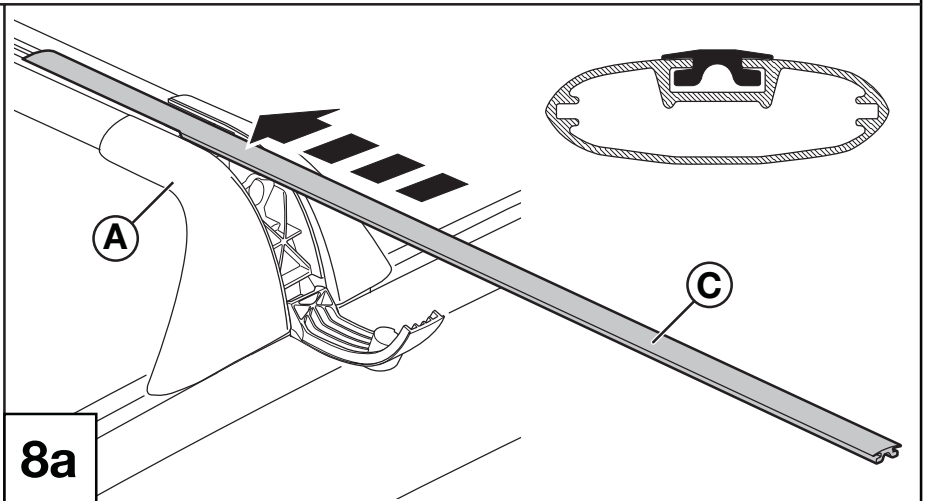
5



6



7



8a



SK4M5J 55A062 AA

HM02 E 11171292 000

© Copyright Ford 2004

11/13

